

Racismo y darwinismo en dos traducciones al español de *Colmillo Blanco*

RACISM AND DARWINISM IN TWO SPANISH-LANGUAGE TRANSLATIONS OF *WHITE FANG*

Ulises Manzano-González*

Resumen: En la obra de Jack London, tanto en sus textos ensayísticos como en sus trabajos de ficción, se puede percibir una carga ideológica generalmente enfocada en cuestiones políticas, sociales o filosóficas. Si bien *Colmillo Blanco* no es una novela en donde este aspecto sea tan prevalente, algunos autores han identificado en ella la influencia del darwinismo. En este artículo se estudian dos traducciones de *Colmillo Blanco* al español —una de Pedro José Lama de 1999 y otra publicada en 2012 por Editores Mexicanos Unidos, cuyo traductor es anónimo— a partir de la metodología propuesta por Lance Hewson y Antoine Berman, con el fin indagar cómo se tradujeron ciertos pasajes en los que se puede percibir la influencia de la teoría de Darwin, así como ciertas posturas que se podrían catalogar de racistas.

Palabras clave: traducción; traductor; literatura norteamericana; análisis literario; racismo; selección natural

Abstract: In Jack London's work, both in his essays and fiction writings, an ideological baggage, largely focused on political, social or philosophical issues, is noticed. Even if *White Fang* is not a novel in which these aspects are particularly noticeable, some authors have identified in it an influence from Darwinism. In this article, two Spanish-language translations of *White Fang* are studied —one by Pedro José Lama, 1999, and the other published in 2013 by Editores Mexicanos Unidos, whose translator remains anonymous— from the methodology proposed by Lance Hewson and Antoine Berman, with a view to enquiring on the translation of certain passages in which the influence of Darwin's theory is perceived and also certain stances that may be regarded as racist.

Keywords: translation; translators; North American literature; literary analysis; racism; natural selection

* El Colegio de México, México
Correo-e: umanzano@colmex.mx
Recibido: 3 de junio de 2019
Aprobado: 13 de noviembre de 2019



JACK LONDON Y EL DARWINISMO

John Griffith London (1876-1916), mejor conocido como Jack London, es uno de los escritores estadounidenses del siglo XX más populares. Su impacto en el canon literario no reside tanto en el interés académico o crítico que despertó su obra, pues no se compara al de otros autores de la época, sino a su popularidad y éxito comercial. London fue un escritor prolífico de cuentos, novelas y notas periodísticas, cuyo intenso ritmo de publicación fue criticado por la calidad variable de sus obras y el claro interés mercantil detrás de su amplia producción (Williams, 1991: 66). Quizá esto se deba a que sólo algunos de sus escritos alcanzaron cierto grado de consagración y continúan gozando de popularidad hoy en día, particularmente sus relatos de aventuras, como *La llamada de lo salvaje*, *El lobo de mar*, *Martín Edén* y *Colmillo Blanco*.

Publicada en 1906 de forma serial en la revista *Outing*, *Colmillo Blanco* constituye una historia inspirada en las propias vivencias del autor como explorador durante la fiebre del oro de Klondike, entre 1896 y 1899. En un nivel superficial, esta novela no parece tener mayor profundidad que la de una aventura con tintes naturalistas en la que se hace una oda a la fuerza de la naturaleza, pero en *Colmillo Blanco* existe un elemento ideológico que, si bien no es tan pronunciado como en otros textos de London —pensemos en el socialismo presente en *El talón de hierro* o la crítica a la sociedad capitalista en *La fuerza de los fuertes*—, sigue siendo una parte crucial para el desarrollo de la trama: el darwinismo.

El impacto de *El origen de las especies*, de Charles Darwin, en las ideas y la escritura de Jack London es un hecho del que ya han escrito algunos estudiosos de su obra. Berkove (2004) afirma que el darwinismo es, quizá, una de las influencias intelectuales más importantes del autor, e identifica también la presencia de las ideas de Herbert Spencer y Thomas Huxley, quienes popularizaron el pensamiento de Darwin

entre las audiencias sin una formación científica. Berliner (2008) propone que el darwinismo es un recurso en el cual se apoyó London para la divulgación de su propia ideología política socialista, particularmente en el caso de *La fuerza de los fuertes*, en donde hace un recuento de la evolución de la civilización humana y su eventual perversión tras el desarrollo del capitalismo. Algo similar sucede en *La fiebre escarlata*, obra en la que la idea de la 'supervivencia del más fuerte' —una simplificación de la teoría darwinista popularizada por Spencer— se vuelve central cuando una plaga biológica acaba con la civilización y 'los más fuertes' tienen el deber de reconstruir la sociedad. Por su parte, Carlson identifica el darwinismo como un elemento fundamental del arco argumental de los personajes en tres historias importantes de Jack London: *La llamada de lo salvaje*, *Colmillo Blanco* y *Antes de Adán*, e incluso hace hincapié en la importancia de que el protagonista de *La llamada de lo salvaje* sea un animal para el desarrollo de este elemento ideológico:

it is quite obvious that Buck is London's most perfect Darwinian individualist hero. Since he was a dog and not a man, he had no concern with his own position in the evolutionary chain. He was not concerned with the merits of atavism or the complexities of evolutionary philosophy, because of his primitive nature he was able to live at the 'summit of life' and experience this ecstasy that 'comes when one is most alive, and it comes as a complete forgetfulness that one is alive' (1961: 119).

Según Carlson, *Colmillo Blanco* es una inversión de *La llamada de lo salvaje*, en donde el interés darwinista del autor se centra en la evolución de la conducta del protagonista animal al verse obligado a adaptarse a distintos ambientes a lo largo de la novela. Si bien para el investigador la calidad literaria de *Colmillo Blanco* es inferior a la de *La llamada de lo salvaje*, considero que la

importancia que se le da al hecho de que esta última obra tenga un animal como protagonista también aplica en *Colmillo Blanco*, incluso si el enfoque de la novela está en el regreso al atavismo y la adaptación al medio de los seres humanos y no al entorno natural.

Otro autor que identifica el elemento darwinista en *Colmillo Blanco* es Feller (2000), quien relaciona el tema central de la novela, la adaptación del protagonista a distintos ambientes hostiles hasta su eventual domesticación, con la interpretación darwinista de 'la supervivencia del más fuerte' de Herbert Spencer.

A lo largo de la novela, *Colmillo Blanco* sobrevive gracias a dos atributos: su fuerza física, que le permite enfrentarse a los peligros del medio natural, y su adaptabilidad, especialmente cuando debe abandonar el mundo salvaje y someterse a los distintos entornos a los que lo someten sus amos humanos. En un nivel argumental, se percibe un paralelismo con la evolución del perro doméstico, que tuvo que habituarse y dejar sus instintos atávicos para poder coexistir con el hombre.

Darwinismo y racismo

El darwinismo también fungió como sostén ideológico para las ideas racistas de London, particularmente, la máxima spenceriana de la supervivencia del más fuerte. En una de sus cartas, el autor escribió que las razas negra, mestiza y esclava (a las que se refiere como *unprogressive races*) son de "sangre mala", inadaptadas para sobrevivir a la selección natural (London, 1988: 87). También afirmó que estas razas "caerían" antes de que lo hiciera la blanca (1988: 61).

William E. Cain (1991) señala que el racismo del autor no es tan evidente en sus trabajos de ficción y no-ficción como en sus cartas, y esto parece tener cierto sustento cuando se examinan otros escritos de London en los que se hace una descripción favorable de las personas de razas no-blancas, como *El mexicano*; *Koolau*, *el leproso*; e incluso una cobertura periodística de

la pelea de box entre Jack Johnson, negro, y Jim Jeffries, blanco, en la que London (1908) reconoce y alaba la victoria del primero, aunque también hace constar que su deseo era que ganara 'el hombre blanco'. Incluso en *Colmillo Blanco* parece que la descripción de los nativos americanos es favorable, aunque, como se ilustrará, existe un pasaje en el que el racismo del autor y su idea de la superioridad blanca son visibles.

METODOLOGÍA

En este artículo se analizan dos traducciones de *Colmillo Blanco* con el propósito de señalar las decisiones de traducción en aquellos pasajes donde el contenido ideológico relacionado con el darwinismo y el racismo es más evidente en la narración, y se conjetura sobre los efectos que podrían tener esas decisiones en la lectura de la novela. Para ello se comparan tres textos: la versión electrónica de acceso libre de *White Fang* (1906), disponible en *Project Gutenberg*; una traducción al español de Pedro José Lama, publicada en 1999 por Grupo Editorial Norma, de Colombia; y una traducción al español de 2012 de Editores Mexicanos Unidos, cuyo traductor es anónimo.¹ Se seleccionaron estas dos traducciones en particular por el hecho de que ambas son contemporáneas, pero, aun así, existe una distancia temporal de trece años entre ellas. Asimismo, ambas se publicaron dentro de colecciones cuyo fin consiste en divulgar la literatura universal entre un gran número de lectores, particularmente mediante la publicación de ediciones de precio asequible, por lo que resulta interesante comparar las posibles similitudes y divergencias de dos traducciones que surgen en contextos semejantes.

Las unidades de análisis se obtuvieron de los capítulos mencionados en el Cuadro 1.

1 Se intentó contactar a la editorial para indagar sobre la identidad del traductor, pero no hubo respuesta.

CUADRO 1. UNIDADES DE ANÁLISIS EN DOS TRADUCCIONES DE *COLMILLO BLANCO*

<i>White Fang</i> (1906)	<i>Colmillo Blanco</i> (Lama, 1999)	<i>Colmillo Blanco</i> (Editores Mexicanos Unidos, 2012)
The law of meat	La ley de la carne	La ley de la carne
The enemy of his kind	El enemigo de su especie	El enemigo de su raza
The love-master	El amo del amor	El maestro del amor

Fuente: Elaboración propia.

La selección se fundamenta en el interés de comparar los pasajes del texto original, donde la carga ideológica del darwinismo y racismo es más evidente, con las dos traducciones, pues la temática de estas secciones del libro está estrechamente relacionada con ciertos conceptos darwinistas, particularmente el de la adaptación. A partir de un conteo del número de palabras del original, la selección de capítulos corresponde a 10 282 palabras, alrededor de un 14 % del total de la novela.

En lo que a la parte teórica respecta, el análisis se sustenta en la metodología para la crítica de las traducciones de Hewson (2011) y se complementa con la propuesta de Berman (2009) para la elaboración de los perfiles de los traductores. En este último aspecto, Berman considera que, bajo circunstancias óptimas, el análisis de una traducción debería tomar en cuenta varios aspectos del traductor, como su formación, sus lenguas de trabajo, los textos que suele traducir, e incluso si ha reflexionado sobre su profesión. Berman resume la información que debería abarcar dicho perfil en tres puntos: la posición del traductor, el proyecto de traducción y el horizonte de traducción.

El 'proyecto de traducción' se refiere a la meta o aspiración del traductor con respecto al trabajo que está llevando a cabo. Lo determinan factores internos, como el concepto que tiene el traductor de su práctica y del texto que está traduciendo, así como factores externos, entre los que encontramos los requerimientos específicos de cada editorial. El 'proyecto' podría entenderse como el criterio o *skopos* que marca la pauta detrás de las

decisiones del traductor, por lo que, a partir de dichas decisiones y sus efectos, es posible estructurar una idea aproximada de cuáles fueron los objetivos detrás de una traducción, incluso cuando el traductor no los mencionó expresamente (Berman, 2009: 59-60).

El 'horizonte' es un concepto que parte de la hermenéutica y que, en el campo de los estudios de traducción, Berman define como el conjunto de parámetros lingüísticos, literarios, culturales e históricos que 'determinan' las acciones del traductor. Aquí entran todos los factores que rodean a la obra literaria y, por consiguiente, a su traductor: la tradición literaria en la cual se inserta el texto a traducir y las relaciones que sostiene con su sistema literario; las traducciones que se han hecho de dicha obra, si existen; así como la percepción que se tiene de la cultura fuente y la cultura meta de la traducción (Berman, 2009: 63-64).

El análisis textual de las dos traducciones se hace a partir de la metodología propuesta por Hewson (2011) en su libro *An Approach to Translation Criticism...* Según el autor, los análisis de las traducciones parten de datos preliminares en los que se incluye la información básica sobre el texto fuente (historia de publicación, ediciones existentes, número de traducciones, etc.); información sobre los traductores; e información con respecto al aparato crítico de las traducciones (portada, introducción, notas del traductor y otros apéndices). Posteriormente, Hewson propone un análisis de las traducciones en tres niveles: micro, meso y macro (2011: 26-27).

El nivel micro contempla las elecciones de traducción en el aspecto léxico, gramatical, sintáctico y estilístico. En cuanto al léxico, se estudian cuestiones como si se usó un equivalente, un préstamo, una explicitación o si se creó un neologismo. En el nivel gramatical se toman en cuenta cambios en las cuestiones de tiempo, aspecto y modalidad; mientras que en el sintáctico se considera lo relacionado con la forma y el orden del texto (cambios en la división de capítulos y párrafos, alteraciones en el orden de las oraciones, desplazamientos de ciertos elementos al principio o final de la oración o cambios en las categorías gramaticales de algunas palabras). Finalmente, dentro del ámbito estilístico, el enfoque está en los elementos estéticos del texto, como las repeticiones, las anáforas, el ritmo, la aliteración, las adiciones y las omisiones (Hewson, 2011: 59-82).

En lo que respecta al nivel meso, se estudian los denominados 'efectos de voz' que tiene la acumulación de decisiones de traducción en el nivel micro, tomando como unidades de análisis distintos pasajes dentro del texto. Hewson identifica tres efectos de voz: 'acreción' (el crecimiento del texto por la adición de elementos externos por parte del traductor), la 'reducción' (el decrecimiento por omisiones) y la 'deformación' (cambios en la 'perspectiva' del texto, como alteraciones en el uso de un estilo directo o indirecto, o en el discurso indirecto libre). A estos tres efectos de voz les corresponden tres efectos interpretativos que Hewson denomina 'expansión' (efecto de la acreción), 'contracción' (efecto de la reducción) y 'transformación' (efecto de la deformación) (2011: 83-87).

A partir de las observaciones en los niveles micro y meso, Hewson propone dos descripciones de efectos globales: la traducción ontológica y la ideológica. En la primera, el traductor desea visibilizar su presencia como escritor mediante el embellecimiento del texto, una sintaxis más elaborada, ciertas elecciones léxicas de un registro

más elevado o el uso de recursos estéticos para la traducción de pasajes que no los incluían en el documento original. La traducción ideológica, por su parte, se refiere a aquella en donde las estrategias de escritura del traductor apuntan a una interpretación "verdadera" del texto y, por consiguiente, las decisiones que se lleven a cabo en los niveles micro y meso se harán con la intención de encaminar al lector hacia esta interpretación (2011: 166-178).

DESCRIPCIÓN DE LAS TRADUCCIONES

La traducción de Pedro José Lama se publicó en 1999 dentro de la colección *Cara y cruz*, del Grupo Editorial Norma. La extensión de la novela es de 229 páginas y, adicionalmente, se ofrecen 29 páginas de material suplementario: un ensayo de cinco páginas escrito por el traductor, en el cual se habla principalmente de la influencia del darwinismo en *Colmillo Blanco*; una breve biografía de Jack London escrita por Guillermo Serrano López; y una cronología de la vida del autor. La edición no cuenta con una sinopsis. Además, se omite la división por partes presente en el original, por lo que los capítulos van del uno al veinticinco.

La traducción de Editores Mexicanos Unidos se publicó en 2013 dentro de la colección *Grandes de la literatura*. La extensión de la novela es de 240 páginas, de las cuales seis corresponden a un prólogo en donde se resume la vida del autor y se mencionan brevemente sus obras más importantes. Esta edición, como otros títulos de Editores Mexicanos Unidos, está dirigida a un público amplio y presenta la obra de Jack London como parte del canon literario universal, a juzgar por el nombre de la colección en la que es incluida. El libro ofrece una sinopsis en la que se le da importancia a la relación del hombre con la naturaleza. Cabe resaltar que se respeta la división en cinco partes de la historia presente en el original. En ninguna de las ediciones hay notas del traductor.

Perfil del traductor

Se dispone de poca información acerca de los traductores. Una búsqueda en el catálogo WorldCat arroja que Pedro José Lama ha trabajado principalmente la traducción de novelas juveniles contemporáneas para la editorial Manderley. *Colmillo Blanco* parece ser su única colaboración con el Grupo Editorial Norma.

A partir del ensayo que se incluyó en la edición que aquí analizamos, se podría deducir que el proyecto de Pedro José Lama estaba encaminado a representar con fidelidad el aspecto darwinista de la novela. En palabras del traductor:

Pero en el caso particular de *Colmillo Blanco*, la presencia más importante es la de Charles Darwin y su teoría de la evolución de las especies, en la que plantea que los organismos vivientes, en su lucha por sobrevivir, se van desarrollando y adaptando a su medio [...] De acuerdo con esto, el hilo conductor de la novela que aquí nos ocupa, su trama argumental, es la evolución del personaje principal a través de diferentes etapas (Lama, en Jack London, 1999: 10).

En el mismo ensayo, Pedro José Lama también identifica someramente algunas de las características que definen la prosa de la obra y que, cabría esperar, intentó preservar en su traducción:

La novela supera la simple narración lineal de la evolución del lobo hacia la civilización y, *a través de un lenguaje sencillo, rítmico y cargado de imágenes poéticas*, se adentra en las profundidades de *Colmillo Blanco*, en sus sentimientos y en su manera de percibir el mundo [las cursivas son mías] (Lama, en Jack London, 1999: 12).

Por lo tanto, la intención de Pedro José Lama, a partir de lo que él mismo señala, consiste en realizar una traducción en la que se emplee un lenguaje sencillo, pero cuidando el ritmo de la prosa

y preservando las imágenes poéticas (aunque no menciona ejemplos concretos de lo que él concibe como tal). Asimismo, el ensayo nos permite saber que el traductor es consciente de la importancia del elemento ideológico darwinista en esta novela, tanto para el desarrollo de la trama como para el del protagonista.

En lo que al horizonte de ambos traductores respecta, seguiré la definición propuesta por Berman (2009: 62), en donde se consideran los parámetros históricos, literarios, culturales y lingüísticos que pudieran determinar sus acciones. En este caso, se puede decir que hay algunos factores que quizá influyeron en las traducciones. Uno podría ser la consagración de la literatura de Jack London dentro del canon literario estadounidense y de la novela de aventuras, misma que se evidencia en la edición de Editores Mexicanos Unidos, así como en el gran número de traducciones al español que se han hecho de este título tanto en España como en Latinoamérica, pues se trata de una obra que se encuentra en el dominio público.

ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES

La primera unidad de análisis es un pasaje al final del capítulo ocho, titulado “La ley de la carne”. Resulta relevante pomenorizar esta sección del libro no sólo por la clara alusión al naturalismo y la lucha entre especies en el título del capítulo, sino por su posición relevante en la estructura de la novela: el capítulo ocho es el último de la segunda parte, en donde se narra el nacimiento y los años de cachorro de *Colmillo Blanco* en el territorio salvaje. Esta parte se compone de capítulos sin diálogos en donde la narración tiene un tono naturalista enfocado en la descripción del entorno natural y en la percepción del cachorro, quien va descubriendo instintivamente las leyes que rigen las interacciones entre los seres vivos.

El pasaje que se analiza corresponde a un momento importante en la historia, cuando

Colmillo Blanco mata a su primera presa y lo invade un sentimiento de satisfacción a la par que el narrador explica la epifanía que inunda al cachorro (Cuadro 2):

puramente estilística enfocada a evitar la repetición de las palabras ‘pensar’ y ‘ley’, previamente utilizadas en el mismo párrafo. El resultado es la

CUADRO 2. ORIGINAL Y TRADUCCIONES DE UN PASAJE DEL CAPÍTULO OCHO DE *COLMILLO BLANCO*

<i>White Fang</i> (1906)	<i>Colmillo Blanco</i> (Lama)	<i>Colmillo Blanco</i> (Editores Mexicanos Unidos,)
The aim of life was meat. Life itself was meat. Life lived on life. There were the eaters and the eaten. The law was: EAT OR BE EATEN. He did not formulate the law in clear, set terms and moralise about it. He did not even think the law; he merely lived the law without thinking about it at all.	El propósito de la vida era la carne. La vida misma era carne. La vida se alimentaba de vida. La ley era: “Come o serás comido”. No formuló la ley en términos claros y precisos, ni tampoco moralizó acerca de ésta. Ni siquiera la pensó; simplemente la vivía (1999: 80).	El objeto, el fin de la vida, era la carne. La vida misma era carne. La vida vivía de la vida. Unos comían y otros eran comidos. La ley consistía, pues, en esto: come o sé comido (2012: 89).

Fuente: Elaboración propia.

En el original llaman la atención dos aspectos: la máxima de la ley de la carne escrita en mayúsculas (seguramente fruto de la influencia de la máxima de Spencer, la supervivencia del más fuerte) y la precisión de que el contenido de este pasaje no constituye un pensamiento del propio Colmillo Blanco, sino una intervención directa del narrador, quien formula con sus propias palabras la ley y lo que ésta implica. El primer cambio evidente es tipográfico: en el original, la ley aparece con letras mayúsculas, algo que no vuelve a ocurrir en la narración en el resto de la novela. En la traducción de Lama se pierde el impacto visual de las mayúsculas, pero se intenta compensar esta pérdida con el uso de las comillas para resaltar la máxima. En la traducción de Editores Mexicanos Unidos no se emplea ningún recurso tipográfico con este fin.

Lama realiza una traducción mayormente literal, apegándose a la estructura del texto fuente y al orden de las oraciones, salvo por una omisión: mientras que en el original se lee “he merely lived the law without thinking about it at all”, la traducción omite la repetición del verbo ‘pensar’ y reemplaza el sustantivo ‘ley’ por un clítico de acusativo: “simplemente la vivía”. Esta simplificación quizá se deba a una cuestión

transmisión del mismo mensaje, pero de manera más sucinta.

En la versión publicada por Editores Mexicanos Unidos resaltan dos aspectos: en el nivel sintáctico se puede ver que hubo un cambio en la forma del texto, pues el párrafo se dividió en dos, por alguna razón que no es inmediatamente discernible. De manera adicional, el giro más notorio en esta traducción es la omisión de la segunda mitad del párrafo, que es donde se percibe que el contenido darwinista no está influyendo directamente en los pensamientos de Colmillo Blanco como agente en la historia, sino en las intervenciones del narrador.

El siguiente fragmento es del capítulo quince, el primero de la cuarta parte de la novela. Resulta relevante estudiarlo porque aquí se hace alusión al concepto de adaptación del darwinismo. Hay un hincapié en que fue la fuerza del entorno la que moldeó a Colmillo Blanco, convirtiéndolo en una criatura hosca y agresiva, así como al hecho de que la selección natural es la que determina los cambios en las especies (Cuadro 3).

Éste constituye el único fragmento de la novela en donde la cuestión racial es evidente. Cabe mencionar que, si bien Cain (1991) postula que la mención del racismo no es tan prevalente en

CUADRO 3. ORIGINAL Y TRADUCCIONES DE UN PASAJE DEL CAPÍTULO QUINCE DE *COLMILLO BLANCO*

White Fang (1906)	Colmillo Blanco (Lama)	Colmillo Blanco (Editores Mexicanos Unidos)
<p>It was at Fort Yukon that White Fang saw his first white men. As compared with the Indians he had known, they were to him another race of beings, a race of superior gods. They impressed him as possessing superior power, and it is on power that godhead rests. White Fang did not reason it out, did not in his mind make the sharp generalisation that the white gods were more powerful. It was a feeling, nothing more, and yet none the less potent [...] Those white gods were strong. They possessed greater mastery over matter than the gods he had known, most powerful among which was Grey Beaver. And yet Grey Beaver was as a child-god among these white-skinned ones.</p>	<p>Fue en el Fuerte Yukon que Colmillo Blanco vio por primera vez hombres blancos. Al compararlos con los indios que había conocido, le pareció que pertenecían a otra raza de seres, una raza de dioses superiores. Le daban la impresión de poseer un poder supremo, y es en éste que se apoya la divinidad. Colmillo Blanco no meditó acerca de esto, ni concluyó de forma tajante que los dioses blancos eran más poderosos. Era una intuición, nada más, pero no por ello era menos cierto [...] Esos dioses blancos eran fuertes. Poseían un mayor dominio sobre la materia que los dioses que él conocía, de los cuáles el más poderoso era Castor Gris. Y sin embargo Castor Gris era un dios niño entre estos de piel blanca (1999: 137).</p>	<p>En Fuerte Yukón fue donde Colmillo Blanco vio por primera vez un hombre de una raza distinta de la de los indios que estaba acostumbrado. Comparándolo con los otros, lo tuvo por un ser perteneciente a una raza de dioses superiores. Fue una impresión, tan sólo, pero fortísima. Al fin y al cabo, su mismo amo resultaba ahora un simple diosillo comparado con los de piel blanca (2012: 147-148).</p>

Fuente: Elaboración propia.

los escritos de London, considero que, en este pasaje, el sentimiento de superioridad blanca del autor es, por lo menos, visible. No sólo se describe al hombre blanco como un dios superior a los ojos del protagonista, sino que se menciona explícitamente que el personaje nativo americano es inferior a él. De nuevo, se informa al lector que Colmillo Blanco no es quien formula en términos precisos dicha superioridad, sino que la intuye, por lo que la descripción que se hace constituye una intervención directa del narrador, detalle que en la traducción de José Lama se resalta. De nuevo se percibe un apego a la estructura del original, la sintaxis, la distribución del texto y las decisiones léxicas del autor. La traducción de Editores Mexicanos Unidos, por su parte, vuelve a incurrir en la omisión de la segunda mitad del fragmento, que incluye el pasaje donde el narrador pone distancia entre la narración y la perspectiva de Colmillo Blanco. También resalta bastante la atenuación al principio del pasaje, pues se traduce “his first white men” como “un hombre de una raza distinta de la de los indios a los que estaba acostumbrado”, lo cual

elimina por completo la cuestión de la superioridad racial. Este aspecto se recupera al final del fragmento, que es la única instancia en la que se hace mención a la raza blanca. De la misma forma, hay un efecto de atenuación con las elecciones léxicas del término ‘diosillo’, que quizá pudiera leerse de forma menos condescendiente que ‘dios niño’, y con el intercambio del nombre ‘Castor Gris’ por la palabra ‘amo’, si bien no se oculta a los lectores de la novela el hecho de que el personaje es un nativo americano. El traductor elimina la yuxtaposición entre un nombre indioamericano y su posición de inferioridad frente a personajes ambientales sin nombre, cuyo único atributo es ser blancos.

La siguiente unidad de análisis es el último párrafo del capítulo quince. En este fragmento, la influencia del darwinismo resulta visible dado que se hace un recuento de la forma en que las circunstancias y el entorno de Colmillo Blanco lo obligan a evolucionar y volverse, en las palabras del autor, el enemigo de su especie (Cuadro 4).

De nuevo se puede ver que el criterio regente de la traducción de Lama es un apego a la

CUADRO 4. ORIGINAL Y TRADUCCIONES DE OTRO PASAJE DEL CAPÍTULO QUINCE DE *COLMILLO BLANCO*

<i>White Fang</i> (1906)	<i>Colmillo Blanco</i> (Lama)	<i>Colmillo Blanco</i> (Editores Mexicanos Unidos, 2012)
Had Lip-lip not existed, he would have passed his puppyhood with the other puppies and grown up more doglike and with more liking for dogs. Had Grey Beaver possessed the plummet of affection and love, he might have sounded the deeps of White Fang's nature and brought up to the surface all manner of kindly qualities. But these things had not been so. The clay of White Fang had been moulded until he became what he was, morose and lonely, unloving and ferocious, the enemy of all his kind.	Si Lip-Lip no hubiera existido, habría pasado sus primeros años de vida con los otros cachorros y habría sido más parecido a un perro y sentido más simpatía por estos. Si Castor Gris hubiera sido capaz de brindar afecto y amor, hubiera podido sondear las profundidades de la naturaleza de Colmillo Blanco y habría sacado a la superficie toda clase de bondadosas cualidades. Pero no había sido así. La arcilla de Colmillo Blanco había sido moldeada hasta convertirlo en lo que era, un animal taciturno y solitario, poco afectuoso y feroz, el enemigo de toda su especie (1999: 141).	[Omisión]

Fuente: Elaboración propia.

estructura del original. La disposición sintáctica de cuatro oraciones se mantiene en la versión al español y la poca expansión que ocurre se debe a la naturaleza de la lengua meta, como en el caso de la palabra *'doglike'*, que se traduce como "más parecido a un perro". También se hace una adición hacia el final del párrafo, en donde se inserta "un animal" antes de los adjetivos 'taciturno', 'solitario', 'poco afectuoso' y 'feroz', mientras que, en el texto original, estos términos van encabezados a la cláusula anterior. Es probable que se haya agregado la palabra para facilitar la lectura. Asimismo, vale la pena tener en mente la traducción del término *'clay'* por 'arcilla' para el análisis de la siguiente unidad.

En la traducción de Editores Mexicanos Unidos este párrafo se omite por completo, lo cual resulta llamativo por un par de razones. La primera es que en este fragmento es en donde radica el sentido del título del capítulo, mismo que en esta edición fue traducido como "El enemigo de su raza". Si bien la pérdida del párrafo no tiene un mayor efecto en la trama, sí se pierde el matiz darwinista esencial para el desarrollo del personaje. La segunda razón por la cual atrae la atención es que, si bien se ha visto que la omisión constituye una elección frecuente en

esta versión, la traducción no se presenta como una edición adaptada ni abreviada. Para futuras investigaciones, queda observar si dicho fenómeno sólo se presenta en esta obra en particular o si es algo que ocurre en otros títulos de la colección *Grandes de la literatura de la editorial*.

La siguiente unidad de análisis pertenece al capítulo veinte, que marca el inicio de la última etapa de la evolución de Colmillo Blanco: de ser hosco y hostil a adaptarse a la compañía amorosa de otro ser humano (Cuadro 5).

Este caso es similar al anterior, pues el enfoque está en el rol que jugaron las circunstancias y el entorno en la evolución de Colmillo Blanco, así como en la idea de que la adaptabilidad de los seres vivos reside en qué tan maleables sean con respecto a su ambiente. En este caso, ambas traducciones siguen estrategias similares, con la diferencia de que Lama, de nuevo, decide apearse a la estructura sintáctica del original al pie de la letra con una traducción de cuatro cláusulas, mientras que en Editores Mexicanos Unidos se opta por combinar las últimas dos cláusulas mediante una subordinación. Quizá lo más llamativo de esta última unidad se da a nivel léxico, en la decisión de Lama de añadir la palabra 'arcilla', que no está presente en el texto original.

CUADRO 5. ORIGINAL Y TRADUCCIONES DE UN PASAJE DEL CAPÍTULO VEINTE DE *COLMILLO BLANCO*

White Fang (1906)	Colmillo Blanco (Lama)	Colmillo Blanco (Editores Mexicanos Unidos)
At that time he was a mere puppy, soft from the making, without form, ready for the thumb of circumstance to begin its work upon him. But now it was different. The thumb of circumstance had done its work only too well. By it he had been formed and hardened into the Fighting Wolf, fierce and implacable, unloving and unlovable.	En esa época era sólo un cachorro, su arcilla estaba blanda, no tenía forma, estaba listo para que la mano de las circunstancias lo moldeara. Pero ahora era diferente. La mano de las circunstancias había hecho su trabajo muy bien. Ella lo había formado y endurecido, lo había convertido en un lobo peleador, feroz e implacable, incapaz de amar y de ser amado (1999: 179).	Entonces no era más que un cachorro, maleable, sin forma, apto para que se la fueran dando las circunstancias. Bien distinto resultaba todo ahora. La mano de esas circunstancias le había dado ya aquella forma, realizando con harta perfección su obra, endureciéndolo hasta convertirlo en un lobo de riña, fiero, implacable, incapaz de sentir amor ni de inspirarlo (2012: 189).

Fuente: Elaboración propia.

Como se vio en la unidad anterior, el término ‘arcilla’ está ligado a la idea de adaptabilidad, precisamente por la cualidad del material de ser maleable, que es la traducción por la que se opta en Editores Mexicanos Unidos. Es un caso de repetición léxica minúscula y relativamente distante de la instancia donde se utiliza la palabra por primera vez, pero resulta pertinente señalarlo dada la importancia que se le da al darwinismo en la traducción de Lama.

En la última unidad de análisis, también del capítulo veinte, se repite la tendencia de la traducción de Editores Mexicanos Unidos de omitir fragmentos enteros de ciertas partes de la novela, particularmente aquellos en donde la trama se detiene para que el narrador pueda reflexionar acerca de los sucesos que acaban de ocurrir (Cuadro 6).

El fragmento que se omite en la edición de Editores Mexicanos Unidos es pertinente para este trabajo dado que señala el inicio de la última transformación de Colmillo Blanco. La nueva nota de dulzura en su gruñido, como la traduce Lama, constituye el indicio de que el personaje se está adaptando a un entorno que le es completamente ajeno: el mundo doméstico del hombre ‘civilizado’, donde los atributos que le permitieron sobrevivir en el bosque boreal (la agresividad y la fuerza) se vuelven cualidades casi indeseables y lo más importante es la capacidad de

demostrar afecto. Lama preserva esto en su traducción, y la expansión de este pasaje, mucho más visible que en los ejemplos anteriores, de nuevo puede atribuirse a las diferencias entre las lenguas, dada la necesidad de traducir ‘*nerve-racking*’ y ‘*blood-curling*’ con oraciones subordinadas. Lama también hace la adición del término ‘su voz’ al final, lo cual probablemente se deba a una intención de preservar la naturalidad de su traducción, pues el pasaje hubiera concluido de forma abrupta en ‘ferocidad’.

Tendencias de las traducciones

A partir del análisis de las unidades mencionadas, es posible llevar a cabo algunas afirmaciones con respecto a las traducciones. En el nivel micro se aprecia un trabajo bastante cuidado en lo que a fidelidad al original respecta en la versión de Lama, particularmente en relación con la sintaxis: se respeta la disposición de los párrafos y, en la mayoría de los casos, se trata de preservar el número de oraciones que contienen. En cuanto a cuestiones estilísticas, se puede ver la atención a detalles como la repetición de un elemento léxico; tal es el caso de la palabra ‘arcilla’. En un nivel meso se podría decir que la traducción entra en la categoría de acreción, con su correspondiente efecto de expansión, aunque también hay que tener en cuenta que las ampliaciones se deben más que nada a la necesidad de traducir palabras

White Fang (1906)	Colmillo Blanco (Lama)	Colmillo Blanco (Editores Mexicanos Unidos)
<p>At first suspicious and hostile, White Fang grew to like this petting. But there was one thing that he never outgrew—his growling. Growl he would, from the moment the petting began till it ended. But it was a growl with a new note in it. A stranger could not hear this note, and to such a stranger the growling of White Fang was an exhibition of primordial savagery, nerve-racking and blood-curdling [...] Nevertheless, Weedon Scott's ear and sympathy were fine enough to catch the new note all but drowned in the fierceness..</p>	<p>Aunque al comienzo era desconfiado y hostil, las caricias llegaron a gustarle. No obstante, había una cosa que nunca dejó de hacer: gruñir. Gruñía desde el momento en que comenzaban las caricias hasta que terminaban. Pero había una nueva nota en este gruñido. Un desconocido no podía oírlo, ya que para él el gruñido de Colmillo Blanco era una manifestación de salvajismo primigenio, que crispaba los nervios y helaba la sangre. [...] Sin embargo, el oído y la sensibilidad de Weedon Scott eran lo suficientemente finos para captar la nueva nota ahogada en la ferocidad de su voz (1999: 181).</p>	<p>Receloso y hostil al principio, acabó el perro por gustar de que así lo trataran. Mas hubo algo de que nunca supo curarse: su costumbre de gruñir (2012: 191).</p>

Fuente: Elaboración propia.

que en el original en inglés resultan sintéticas, pero que inevitablemente requieren soluciones de mayor extensión en español. Las únicas adiciones estudiadas que no entran en este patrón son 'animal', en la tercera unidad de análisis, y 'arcilla', en la cuarta. La primera, como ya se mencionó, posiblemente tenga un motivo estilístico detrás, mientras que la segunda quizá obedezca a una reiteración del contenido ideológico del texto. En el nivel macro, como quizá se pueda ver a partir del apego a la disposición sintáctica del original en la traducción y de la información que el propio traductor provee en su ensayo, se trata de una traducción ideológica en la que se facilita una lectura que encamina al lector a estar consciente de la presencia casi omnipresente del darwinismo en la historia.

La traducción de Editores Mexicanos Unidos, por su parte, resalta por sus omisiones. Se ven cambios en la disposición sintáctica de los párrafos, la desaparición de un párrafo entero e incluso la atenuación de un pasaje que resaltaba precisamente por su carga ideológica y racial. Evidentemente, se trata de una traducción reductiva con un efecto de contracción, y si se tuviera que especular una razón por la que se omitieron

estos pasajes diría que es ideológica, pero encaminada hacia otra interpretación del texto: una que quizá ubique la obra como parte del sistema de la literatura juvenil o puramente de aventura y que, por lo tanto, puede prescindir de ciertos pasajes que tal vez no aporten del todo al desarrollo de la trama.

CONCLUSIÓN

Si no se toman en cuenta las omisiones presentes en la versión de Editores Mexicanos Unidos, se podría argumentar que las dos traducciones, a pesar de que difieren en su forma de manejar el contenido ideológico de la novela, no resultan en lecturas sustancialmente distintas del texto. Es verdad que la traducción de Lama rescata los matices darwinistas y racistas que son visibles en el original, tal y como se lo propone en su proyecto de traducción, y también es cierto que la traducción de Editores Mexicanos Unidos resulta en un leve cambio de perspectiva en donde el darwinismo no es tan evidentemente importante y el racismo se atenúa mediante ciertas decisiones léxicas. Estas divergencias propician

experiencias de lectura con matices de diferencia. Yo diría que el lector interesado en acercarse al texto tal y como lo escribió London debería optar por la versión de Lama, pero ello no quiere decir que el lector de la traducción de Editores Mexicanos Unidos se habrá perdido de todo lo que el autor escribió. El darwinismo y el racismo, al menos en los pasajes que no se omitieron, están presentes, aunque atenuados, así como otros elementos de la novela que no se contemplaron en este análisis, como la trama, los personajes o incluso aspectos estilísticos. El apartado ideológico enfocado al darwinismo y al racismo sólo es uno de los tantos componentes de esta obra.

Como se mencionó anteriormente, dado que hoy en día se ubica a *Colmillo Blanco* dentro de la literatura juvenil, a pesar de que originalmente se le consideraba una novela más naturalista y no necesariamente dirigida a un público joven, quizá es oportuno preguntarse si este cambio de concepción de la obra influye en la traducción, particularmente en cuanto al contenido ideológico. Es frecuente que las ediciones de *Colmillo Blanco* dirigidas a un público joven sean abreviadas o incluso adaptadas, como es el caso de la versión de Selector, publicada en 1993, o la de Anaya Infantil y Juvenil, que vio la luz en 2011, en donde se omiten capítulos enteros y el texto se encamina a una lectura enfocada en la aventura. Sin embargo, no se puede aseverar que éste sea el caso de la traducción de Editores Mexicanos Unidos, pues no se hace mención de que sea una edición abreviada o dirigida a los jóvenes. Por todo lo aquí estudiado, es probable que la incorporación de *Colmillo Blanco* a la literatura juvenil haya influido en otras traducciones y sus posibles interpretaciones del texto.

REFERENCIAS

- Berliner, Jonathan (2008), "Jack London's Socialistic Social Darwinism", *American Literary Realism*, vol. 41, núm. 1, pp. 52-78.
- Berman, Antoine (2009), *Toward a Translation Criticism: John Donne*, Kent, The Kent State University Press.
- Bervoike, Lawrence I. (2004), "Jack London and Evolution: From Spencer to Huxley", *American Literary Realism*, vol. 36, núm. 6, pp. 243-255.
- Cain, William E. (1991), "Socialism, Power, and the Fate of Style: Jack London in His Letters", *American Literary History*, vol. 3, núm. 3, pp. 603-613.
- Carlson, Roy W. (1961), *Jack London's Heroes: A Study of Evolutionary Thought*, Albuquerque, University of New Mexico.
- Feller, Thomas R. (2000), *Masterplots II. American Fiction Series*, Amenia, Salem Press.
- Hewson, Lance (2011), *An Approach to Translation Criticism: Emma and Madame Bovary in Translation*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.
- London, Jack (1906), *White Fang*, disponible en: <https://www.gutenberg.org/files/910/910-h/910-h.htm>
- London, Jack (1908), "Jack London on the Fight", *The Argus*, 28 de diciembre de 1908, p. 5, disponible en: <https://trove.nla.gov.au/newspaper/article/10174989>
- London, Jack (1988), *The Letters of Jack London*, Stanford, Stanford University Press.
- London, Jack (1999), *Colmillo Blanco*, traducción de Pedro José Lama, Bogotá, Grupo Editorial Norma.
- London, Jack (2012), *Colmillo Blanco*, México, Editores Mexicanos Unidos.
- Williams, James (1991), "The Composition of Jack London's Writings", *American Literary Realism*, vol. 23, núm. 2, pp. 64-86.

ULISES MANZANO GONZÁLEZ. Licenciado en Lengua Inglesa por la Universidad de Quintana Roo (UQROO), México. Actualmente es estudiante de la Maestría en Traducción en El Colegio de México (Colmex), México. Entre sus intereses académicos están la lexicología, la traducción literaria y los estudios de traducción de cómics.